

|  |  |        |
|--|--|--------|
| Документ подписан простой электронной подписью<br>Информация о владельце:<br>ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич<br>Должность: Ректор | МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                             |        |
| Дата подписания: 10.06.2025 11:20:59<br>Уникальный программный ключ (специальности) 45.04.02 "Лингвистика"                       | Рабочая программа дисциплины "Практика перевода кино / видео материалов" по направлению подготовки направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ» | стр. 1 |

## **Рабочая программа дисциплины (модуля)\***

Практика перевода кино / видео материалов

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очно-заочная

Год(ы) набора 2025

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.





## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

является формирование у студентов представления о сущности избранной ими профессии и основных требованиях к деятельности переводчика при выполнении аудиовизуального перевода.

#### Задачи:

- выявление особенностей оформления англоязычных текстов при аудиовизуальном переводе;
- анализ особенностей перевода кино- и видео-материалов;
- овладение основной терминологией по тематике курса;

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции:

ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста.

ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода.

ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.

ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода;

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.В.ДВ.02.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучение данной дисциплины предполагает наличие у обучающихся базовых знаний по иностранному языку и сформированного первичного представления о профессиональной деятельности переводчика, полученного во время переводческой практики.

Иностранный язык (первый)

Иностранный язык (второй)

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств**

#### Знать:

правила достижения динамической эквивалентности  
принципы фонетической синхронизации переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полукрытых гласных и согласных звуков;  
принципы кинетической синхронизации переводного текста с учетом телодвижений, жестуляции и иного невербального поведения действующих лиц;  
принципы изохронии.

#### Уметь:

сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функциональнокоммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;  
приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода

#### Владеть:



навыками работы с письменным текстом в виде монтажных листов;  
навыками работы над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой.

**ПК-1: Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода**

**Знать:**

типы текстовых редакторов на персональном компьютере.

**Уметь:**

учитывать лингвистические характеристики текстов профессионального назначения при работе с ними.

**Владеть:**

навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения;  
навыками предпереводческого анализа исходного текста;  
навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|            |  |
|------------|--|
| <b>3.1</b> | <b>Знать:</b>  |
| 3.1.1      | правила оформления субтитров;  |
| 3.1.2      | правила достижения динамической эквивалентности;   |
| 3.1.3      | принципы фонетической синхронизации переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полукрытых гласных и согласных звуков; |
| 3.1.4      | принципы кинетической синхронизации переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц;                      |
| 3.1.5      | принципы изохронии.  |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>  |
| 3.2.1      | выполнять работу со скриптами и локалистами;   |
| 3.2.2      | приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода;   |
| 3.2.3      | сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;                               |
| 3.2.4      | приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода  |
| <b>3.3</b> | <b>Владеть:</b>  |
| 3.3.1      | работы в субтитровочных программах;  |
| 3.3.2      | навыками работы с письменным текстом в виде монтажных листов;  |
| 3.3.3      | навыками работы над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой.                                     |

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

|  |  |
|--|--|
| <b>Общая трудоемкость</b>                | <b>2 ЗЕТ</b>                           |
| Часов по учебному плану : 72             | Виды контроля в семестрах:<br>зачеты 4 |
| в том числе :                            |  |
| аудиторные занятия : 16                  |  |
| самостоятельная работа : 54,3            |  |
| :<br>контактная работа: 17,7<br>ИКР: 1,7 |  |

**5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/                      | Семестр / Курс | Часов | Литература |
|-------------|--|----------------|-------|------------|
|             | <b>Раздел 1. Изучение процессов аудиовизуального перевода.</b> |                |       |            |



|   |   |   |      |                       |
|---|---|---|------|-----------------------|
| Рабочая программа дисциплины "Практика перевода кино / видео материалов" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |   |   |      | стр. 5                |
| 1.1   | Специфика перевода аудиовизуальной продукции /Пр/   | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 1.2   | Понятия «аудиомедиаальность» и «трансмедийность» в лингвистике и переводоведении. /Пр/  | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 1.3   | Теоретические основы ситуативной модели перевода /Пр/   | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 1.4   | Медиатексты и взаимодействие культур /Пр/   | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 1.5   | Основные способы и приемы компрессии текстов. Актуальное членение текста /Пр/   | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 1.6   | Выполнение переводческого анализа имеющихся переводов ретроактивных трансмедийных текстов;<br>Выполнение переводческого анализа имеющихся переводов проактивных трансмедийных текстов. /Ср/   | 4 | 14,3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| <b>Раздел 2. Принципы перевода под озвучивание/субтитрование</b>  |   |   |      |                       |
| 2.1   | Принципы перевода под озвучивание /Пр/  | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 2.2   | Субтитрование. /Пр/   | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 2.3   | Подготовка к выполнению синхронного перевода по принципу «войсовер» предлагаемых видеопрезентаций, роликов, фрагментов фильмов: изучение предложенной лексики, стиля говорящих, отработка практических навыков /Ср/   | 4 | 14   | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 2.4   | Выполнение анализа имеющихся субтитрованных переводов; выполнение перевода под субтитры предлагаемых роликов и фрагментов фильмов; выполнение субтитрования выбранного короткометражного фильма /Ср/  | 4 | 14   | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| <b>Раздел 3. Концептуальные принципы аудиовизуального перевода</b>  |   |   |      |                       |
| 3.1   | Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учёт этнокультурных различий между получателями текста на ИЯ и РЯ.<br>Различия в воздействии текста на разноязычные аудитории.<br>Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста русскоязычной аудитории.<br>/Ср/ | 4 | 12   | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| 3.2   | Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при аудиовизуальном переводе /Пр/   | 4 | 2    | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |
| <b>Раздел 4. Иная контактная работа</b>   |   |   |      |                       |
| 4.1   | Иная контактная работа /ИКР/  | 4 | 1,7  | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3Л2.1 |

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Экзамен

Проект/Задание. Перевод видеороликов и трейлеров к фильмам.

Тест

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Проект: коллективный перевод видео "AMERICAN BREAKFAST | HOW IT'S MADE".

[https://www.youtube.com/watch?v=pM4Qcso9VjY&ab\\_channel=DiscoveryUK](https://www.youtube.com/watch?v=pM4Qcso9VjY&ab_channel=DiscoveryUK)

Изучите преамбулу к видео, посмотрите видео, изучите диалоговый и монтажный листы, заполните недостающие фрагменты текста, проставьте тайм-код (где необходимо), сделайте перевод скрипта под субтитры. Осуществите субтитрование видео.

Контрольное задание выполняется студентами коллективно. Между студентами распределяются роли: составитель



монтажного листа, редактор тайм-кода, переводчик под субтитры, переводчик поэтического текста, редакторы переводов, субтитровщик, редактор. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем на всех этапах реализации проекта. Ошибки, совершенные в процессе реализации проекта, обсуждаются в аудитории в присутствии всех участников проекта.

Пример задания:

Компрессия текста:

- приведите примеры видов компрессии текста при субтитровании;
- представьте примеры использования перифраз, синонимии и иных переводческих приемов.

Типологии аудиовизуальных переводческих стратегий: стимулы, цели, критерии, уместность, недостатки, оценивание.

Анализ субтитров: проанализируйте перевод субтитров, выявите неудачные и положительные примеры.

Перевод текстов разных жанров

- осуществите перевод документального текста;
- проанализируйте перевод анимационного фильма;
- переведите интервью.

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Перечень вопросов, выносимых на промежуточную аттестацию:

- 1) Специфика перевода аудиовизуальной продукции.
- 2) Методы и методики анализа лингвистических и экстралингвистических особенностей аудиовизуального перевода.
- 3) Прагматические аспекты аудиовизуального перевода.
- 4) Культурологические аспекты аудиовизуального перевода.
- 5) Теоретические основы ситуативной модели перевода.
- 6) Ситуативное моделирование в процессе перевода продуктов аудиовизуального творчества для специальных целей.
- 7) Способы преодоления когнитивного диссонанса. Учёт информационного преимущества адресанта.
- 8) Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при аудиовизуальном переводе.
- 9) Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.
- 10) Учёт этнокультурных различий между получателями текста на ИЯ и РЯ. Различия в воздействии текста на разноязычные аудитории.
- 11) Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста русскоязычной аудитории.
- 12) Укладка и адаптация сценария для дублирования.
- 13) Особенности перевода под субтитрование.

### 6.4. Критерии оценивания

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

|  |      |
|--|------|
| 1. Текущая аттестация                        | 70 % |
| 1.1. Посещение занятий                       | 5 %  |
| 1.2. Текущий контроль аудиторной работы      | 50%  |
| 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы | 15%  |
| 2. Экзамен (перевод, опрос)                  | 30%  |
| Итого:                                       | 100% |

#### 1. Критерии оценивания опроса (в устной или письменной форме)

отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на



дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения. неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

## 2. Критерии оценивания теста

«5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий  
«4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий  
«3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий  
«2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий.

## 3. Критерии оценивания

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если он предоставил адекватный перевод согласно всем требованиям;
- 5 баллов выставляется студенту, если в его переводе присутствуют логические, стилистические, орфографические и иные ошибки, а также ошибки технического характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если представленный им перевод не отвечает ни одному из требований.

## 3. Критерии оценивания проекта/задания на перевод

Корректность используемых способов и методов перевода, их соответствие выбранному модусу аудиовизуального перевода:

«5» соответствует требованиям  
«4» не полностью соответствует требованиям  
«3» в малой степени соответствует требованиям  
«0» не соответствует требованиям

Соответствие языковых субкодовых параметров псевдоустности в ИЯ и ПЯ

«5» соответствует требованиям  
«4» не полностью соответствует требованиям  
«3» в малой степени соответствует требованиям  
«0» не соответствует требованиям

Адекватность передачи эмоционального содержания в ПЯ

«5» соответствует требованиям  
«4» не полностью соответствует требованиям  
«3» в малой степени соответствует требованиям  
«0» не соответствует требованиям

Адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик

«5» соответствует требованиям  
«4» не полностью соответствует требованиям  
«3» в малой степени соответствует требованиям  
«0» не соответствует требованиям

Соблюдение сюжетной целостности и логики развития сюжета

«5» соответствует требованиям  
«4» не полностью соответствует требованиям  
«3» в малой степени соответствует требованиям  
«0» не соответствует требованиям

Устойчивость соблюдения параметров выбранного жанрового социолекта на протяжении всего перевода

«5» соответствует требованиям  
«4» не полностью соответствует требованиям  
«3» в малой степени соответствует требованиям  
«0» не соответствует требованиям



Обоснованность решений при работе с культурными реалиями (выбора варианта реализации)

- «5» соответствует требованиям
- «4» не полностью соответствует требованиям
- «3» в малой степени соответствует требованиям
- «0» не соответствует требованиям

Корректное оформление субтитров

- «5» соответствует требованиям
- «4» не полностью соответствует требованиям
- «3» в малой степени соответствует требованиям
- «0» не соответствует требованиям

Соблюдение принципа фонологической укладки «в губы» для фрагментов, где это необходимо

- «5» соответствует требованиям
- «4» не полностью соответствует требованиям
- «3» в малой степени соответствует требованиям
- «0» не соответствует требованиям

Соблюдение принципа эквивалентности времени звучания для фрагментов «за кадром»

- «5» соответствует требованиям
- «4» не полностью соответствует требованиям
- «3» в малой степени соответствует требованиям
- «0» не соответствует требованиям

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

|      | Авторы,                            | Заглавие   | Издательство,             | Ресурс |
|------|------------------------------------|--|---------------------------|--------|
| Л1.1 | Вдовичев А. В.,<br>Ковальчук С. И. | Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/143725">https://e.lanbook.com/book/143725</a> )                     | Москва :<br>ФЛИНТА, 2020  | ЭБС    |
| Л1.2 | Сдобников В. В.                    | Перевод и коммуникативная ситуация ( <a href="https://e.lanbook.com/book/232511">https://e.lanbook.com/book/232511</a> )   | Москва :<br>ФЛИНТА, 2022  | ЭБС    |
| Л1.3 | Гостищева П. С.                    | Виды и закономерности аудиовизуального перевода: студенческая научная работа ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=693493">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=693493</a> ) | Волгоград : б.и.,<br>2022 | ЭБС    |

#### 7.1.2. Дополнительная литература

|      | Авторы,       | Заглавие   | Издательство,                       | Ресурс |
|------|---------------|--|-------------------------------------|--------|
| Л2.1 | Баранов А. Н. | Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие | Москва :<br>Едиториал<br>УРСС, 2003 |        |

### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: [www.gramota.ru/slovari](http://www.gramota.ru/slovari).
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 09.01.2019). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru).
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <http://www.consultant.ru/> ) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст : электронный.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Практика перевода кино / видео материалов" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 9

6. Справочник «ИнформИО» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование.

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Практика перевода кино- / видео-материалов» нацелена на приобретение обучающимися устойчивых практических умений и навыков по аудиовизуальному переводу текстов, видео- и аудио-дорожек с первого иностранного на русский язык, а также с русского на иностранный.

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

– разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;

– поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы).

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного частного (научно-технического) переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также при выполнении практических заданий, заданий для самостоятельной работы, изучении и сопоставлении текстов разных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

использовать интернет-ресурсы;

изучать «параллельные» тексты;

консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С



### **ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.